

ПРИЕМ ХЕДЖИРОВАНИЯ В ДИПЛОМАТИЧЕСКОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Иванова Юлия Игоревна

*Аспирант, Ростовский государственный экономический университет
jul.praded@yandex.ru*

HEDGING RECEPTION IN DIPLOMATIC ENGLISH

Ju. Ivanova

Summary: The peculiarities of the use of hedging tools in diplomatic language is an actual, but little-studied problem in Linguistics. Its use in the diplomatic language is due to the desire to soften the categorical assessment, to reduce the responsibility for the statement. The purpose of the study is to describe and analyse examples of the use of hedging in diplomatic English. The article analyses examples of hedges in the speeches of British diplomats. It is noted that British diplomats resort to hedging primarily from the position of politeness, reducing the degree of categoricity, distancing themselves from judgment and evaluation. Various definitions and approaches to the definition of hedges are given, grammatical and lexical means of hedging are listed. Special attention is paid to the main functions of hedges in diplomatic language, they are used to express ambiguity, caution, indecision, uncertainty in the facts presented, avoiding harsh criticism or generalization. The main content of the study is an analysis of examples of the most frequent hedges used in the diplomatic British language. Considerable attention is paid to the most frequent means of hedging in the English language, such as epistemic verbs, modal words, indefinite complex-pronominal adverbs, modal verbs, conditional sentences, grammatical constructions of impersonal passive, introductory words and expressions, negative grammatical constructions, impersonal constructions such as «It seems/ appears». In conclusion, the article summarizes that hedge are a characteristic feature of diplomatic language, it is a tool with which they talk about the motives of other states, express a reflective assessment of the actions of other countries and doubt the impartiality of the position of representatives of other countries.

Keywords: hedge, hedging, diplomatic language, the English language.

Аннотация: Особенности употребления средств хеджирования в дипломатическом языке – актуальная, но малоизученная проблема в лингвистике. Его использование в дипломатическом языке обусловлено желанием смягчить категоричную оценку, снизить ответственность за высказывание. Цель исследования – описать и проанализировать примеры использования хеджирования в дипломатическом английском языке. В статье проанализированы примеры хеджей в выступлениях британских дипломатов. Отмечено, что британские дипломаты прибегают к средствам хеджинга в первую очередь с позиции вежливости, снижению градуса категоричности, дистанцирования от суждения и оценки. Приводятся различные определения и подходы к определению хеджей, перечисляются грамматические и лексические средства хеджирования. Особое внимание уделено основным функциям хеджей в дипломатическом языке, они применяются для выражения двусмысленности, осторожности, нерешительности, неуверенности в представляемых фактах, избежания резкой критики или обобщения. Основное содержание исследования составляет анализ примеров наиболее частотных хеджей, используемых в дипломатическом британском языке. Значительное внимание уделяется наиболее частотным средствами хеджирования в английском языке, таким как эпистемические глаголы, модальные слова, неопределенные сложно-местоименные наречия, модальные глаголы, условные предложения, грамматические конструкции безличного пассива, вводные слова и выражения, отрицательные грамматические конструкции, безличные конструкции типа «It seems/ appears». В заключении статьи дан вывод о том, что хеджи – это характерная черта дипломатического языка, это инструмент, с помощью которого говорят о мотивах других государств, выражают отражательную оценку действия других стран и сомневаются в непредвзятости позиции представителей других стран.

Ключевые слова: хеджи, хеджирование, дипломатический язык, английский язык.

Целью дипломатической коммуникации является установление дружественных отношений между странами, информирование оппонента о политической стратегии государства. Известно, что дипломатический язык не прямолинеен, ему чужды откровенные формулировки, дипломаты прибегают к особым средствам, которые выражают позицию опосредованно. Существует несколько формулировок данного термина, также не существует единого мнения о вопросе, какие грамматические и лексические единицы следует относить к хеджам. Согласно Дж. Лакофф, хеджи – это «words whose meaning implicitly implies fuzziness — words whose job is to make things fuzzier or less fuzzy» [5]. К хеджам относятся: «sort of, kind of,

loosely speaking, more or less, roughly, pretty (much), relatively, somewhat... etc» [5]. Хедж в художественном значении означает «помеха», являясь многоаспектным, хедж объединяет в себе несколько факторов – прагматические, семантические и когнитивные [5]. Э. Принс выделял два типа хеджей: щиты (shields) – указывают на отношение говорящего к пропозиции и аппроксиматоры (approximators) – показывают истинность пропозиции [6]. Хайланд под хеджами понимает языковые средства, позволяющие автору дистанцироваться от достоверности фактов, и представить их в качестве мнения [4]. У. Вайнрайх в работе «On the Semantic Structure of English» вводит термин «металингвистические операторы» — это такие слова, как «true», «so-

called», «real», «rather» и другие [7].

Хеджи позволяют придать высказыванию максимальную осторожность и выразить дипломатический пиетет. Данные лексические средства особенно интересны для лингвистических исследований, так как они опосредованы речевой ситуацией и позицией коммуникантов. Дипломатический язык довольно хорошо изучен, однако отдельные лексические единицы заслуживают дополнительного внимания, так как именно они придают высказыванию другой оттенок, позволяют исключить абсолютную точность и категоричность.

Дипломаты используют хеджи как для придания высказываю вежливой формы, а также избежать ультимативности речи. В английском языке выделяют модальные глаголы, модальные слова, лексические аппроксиматоры, эпистемические глаголы, вводные фразы и выражения, разделительные вопросы, условные предложения, отрицательные конструкции, грамматические конструкции безличного пассива [1].

Еще одно средство, которое вносит вклад в выражение субъективности высказывания – это эпистемическая модальность. А.А. Леонтьев связывает эпистемическую модальность со степенью уверенности субъекта ситуации в действительности ситуации [2]. Эпистемическая модальность выражается лексическими средствами (эпистемические глаголы, модальные слова, неопределенные сложно-местоименные наречия и др.); лексико-грамматическими типами структур, такими как: «мне кажется», «есть возможность» и др., грамматическими (модальные глаголы, наклонения, сложноподчиненные предложения и др.) и просодические (интонация). [3]

Приведем несколько примеров: «Seven years later, certain members of this Council suggest that the humanitarian situation has **somehow** moved on»// «And **perhaps** most importantly it seeks to renew the mandate of the Commission of Inquiry – whose excellent documentation work remains vital». В данных примерах говорящий привносит в речь неясность, тем самым он избегает выражения безапелляционности суждения.

В следующем примере дипломат намеренно преуменьшает событие, случившееся в России, выражая свою строго-негативную позицию с помощью «**so-called**», которое указывает на отношение дипломата, но опосредованно, не употребляя оценочного прилагательного «This **so-called** referendum was conducted in a heavily militarised environment...».

«GCHQ's National Cyber Security Centre (NCSC) assess that it is **highly likely** the SVR was responsible for gaining unauthorised access to SolarWinds "Orion" software and

subsequent targeting» - в примере вероятность события усилена наречием «highly», что позволяет избежать прямой конфронтации.

«Holding our nerve **seem to have** paid off»// « But it **would seem** to me that a crucial first purpose for all <...> has to be to deliver the type of settled society these Islands need...» - глагол-связка «seem» используется для выражения субъективного мнения, автор уклоняется от ответственности за свое высказывание, «would» во втором примере только усиливает градус неопределенности высказывания. «It **seems** to me the only route through this conundrum...», «It seems» нивелирует категоричность суждения, создает дистанцию между автором и изречением.

«I **think** we can all agree that 2021 has followed 2020 in posing immense challenges for the entire OSCE region as we continue to face complex and continuing crises» Начиная реплику с «I think», говорящий указывает на то, что суждение не является несомненной истиной, говорящий звучит неопределенно, снимая с себя ответственность за высказывание.

Модальные глаголы, как мы уже упоминали, также минимизируют уверенность говорящего или достоверность представляемых фактов: «Equal access to education and training is one way that we **may** be able to tackle injustices like the gender pay gap...». Дипломат не утверждает, что равный доступ к образованию – это единственный способ справиться с несправедливостями общества, но говорит, но говорит, о возможности такого сценария.

Подмечено, что в английской речи отрицание часто выносится в главное предложение, хотя по смыслу оно относится к придаточному, что позволяет смягчить категоричность. Так, вместо построения предложения в прямолинейной форме: «I think JAGS will not/ do not therefore want us to spend too much time dreaming», дипломат прибегает к использованию отрицания в главной части предложения, а также «would», выражающее сослагательное наклонение, придает суждению оттенок условности, вероятности события: «I **don't think** JAGS **would** therefore want us to spend too much time dreaming».

Выделим основные функции хеджирования в дипломатии. Хеджирование снижает риск конфликта, напряженного, позволяет звучать менее категорично. Также этот прием помогает применить «мягкую силу», повышает шанс установить уважительную ноту в коммуникации двух и более сторон. Хеджи – инструмент, с помощью которого говорят о мотивах других государств, критикуют действия других стран и сомневаются в непредвзятости позиции представителей других государств.

ЛИТЕРАТУРА

1. Власян Г.Р., Петрова Е.М. Лингвистическое хеджирование как средство реализации стратегий вежливости в разговорном диалоге // Журнал Культура и текст. 2021. № 1(44). С. 216-227
2. Леонтьев А. А. Об одной модели описания русского языка для целей обучения. - В кн.: Содержание и структура учебника русского языка как иностранного. М., 1981
3. Нгуен Минь Чи, Описание эпистемических речевых актов (мнение, предположение и мнение-предположение) во вьетнамском языке в сопоставлении с английским и русским языками: дис., канд. фил. наук: 10.02.22. - Пятигорск, 1984. - 198 с.
4. Hyland K. Stance and Engagement: A Model of Interaction in Academic Discourse // Discourse Studies. 2005. Vol. 7. Iss. 2. P. 173-192.
5. Lakoff G. Hedges: A Study in Meaning Criteria and the Logic of Fuzzy Concepts. Papers from the 8th Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society. Chicago, 1972: 183 – 228.
6. Prince E., Frader J., Bosk C. On Hedging in Physician Physician Discourse // Linguistics and the Professions. Proceedings of the Second Annual Delaware Symposium on Language Studies. — Norwood, NJ : Ablex, 1982. P. 83—97.
7. Weireich U. On the Semantic Structure of English. In universals of language 2nd edition, ed. J.H. Greenberg, 1966: 142 – 217.
8. GOV.UK [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gov.uk/> (Дата обращения: 11.05.2022)

© Иванова Юлия Игоревна (jul.praded@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Ростовский государственный экономический университет